

УТВЕРЖДЕНЫ
Приёмной комиссией
ГОУ ВПО «Астраханский
государственный университет»
10 января 2011 года, протокол № 1

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ,

для поступающих по направлению подготовки магистров

035700.68 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа – Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация

в 2011 году

Пояснительная записка

Вступительные испытания в магистратуру проводятся для определения уровня теоретической и практической подготовки абитуриента, необходимой для продолжения образования.

Вступительные испытания проводятся в два этапа. Поскольку к участию в магистерской программе могут быть допущены не только бакалавры и специалисты с базовым филологическим образованием, но и выпускники других факультетов, на первом этапе выпускники переводческих отделений могут, по их выбору, пройти устное собеседование по курсу теории перевода, либо представить реферат, тематика которого отражает содержание программы по теории перевода, и пройти собеседование по реферату. Для выпускников, обучавшихся по другим специальностям, предусмотрено собеседование по курсу теории перевода в объеме программы бакалавриата.

На втором этапе проводится устный экзамен по практике устного и письменного перевода.

ПРОГРАММА СОБЕСЕДОВАНИЯ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1. Цель устного собеседования – определить уровень теоретической подготовки абитуриента, необходимой для продолжения обучения.

2. Особенности устного собеседования

Если абитуриент выбирает собеседование по реферату, то реферат представляется на кафедру не позднее, чем за две недели до проведения вступительного испытания, и кафедра должна не более чем за неделю до вступительного испытания сообщить абитуриенту, соответствует ли тематика реферата предъявляемым требованиям. В случае несоответствия тематики реферата предъявляемым требованиям абитуриенту предстоит пройти собеседование по курсу теории перевода.

Собеседование по реферату проводится устно, без выделения времени на подготовку, т.к. содержание реферата должно быть хорошо знакомо абитуриенту. Члены комиссии имеют право задать абитуриенту до 10 вопросов по содержанию реферата и по смежным темам. Ожидаются полные развернутые ответы абитуриента, демонстрирующие хороший уровень владения русским языком, знание основных положений теории перевода. Общая продолжительность собеседования – не более 30 мин.

Используется система оценивания «зачет \ незачет». Незачет выставляется, если абитуриент не может правильно ответить на вопросы по содержанию представленного им реферата и близких по тематике разделов теории перевода. Оценка «зачет» выставляется, если абитуриент хорошо знает содержание реферата и ориентируется в других разделах теории перевода.

Решение о выставленной оценке принимается на основе простого голосования сразу после ответа абитуриента и сообщается ему. Повторное собеседование в случае получения оценки «незачет» не предусмотрено.

Для лиц, претендующих на поступление в магистратуру и получивших степень бакалавра по другим специальностям, предусмотрено собеседование по ключевым разделам курса теории перевода при этом в случае необходимости им предоставляется 3-5 мин для обдумывания ответа. Процедура собеседования предполагает возможность членам комиссии задавать абитуриенту вопросы из разных разделов программы.

3. Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию по теории перевода:

1. Алексеева И.С. Ведение в переводоведение.- М.: Изд. центр «Академия», 2004

М.: Изд. УРАО, 2007

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. -М.: Изд-во УРАО, 2007

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 2002

4. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика переводческая скоропись. М. Р.Валент, 2001

Вопросы для вступительного испытания:

1. Предмет и задачи теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод и адаптивное транскодирование
2. Языковые и коммуникативные модели перевода

3. Эквивалентность перевода, ее виды и уровни. Эквивалентность и адекватность перевода
4. Уровни эквивалентности по А.Д. Швейцеру и В.Н.Комиссарову
5. Лексические переводческие трансформации
6. Способы передачи безэквивалентной лексики
7. Особенности перевода эмоциональных слов, адвербиальных глаголов, синонимов.
8. Различие словообразовательных систем русского и английского языков. Трудности перевода конверсивов, сложных, сокращенных слов, неологизмов, широкозначных слов
9. Семантическая структура фразеологизмов и основные типы фразеологических соответствий: эквиваленты, аналоги, кальки, контекстуальные замены, дословный перевод
10. Актуальное членение предложения, специфические показатели темы и ремы в английском и русском языках. Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения и добавления
11. Атрибутивные сочетания и различие связей между их компонентами в АЯ и РЯ. Приемы перевода препозитивных атрибутивных сочетаний
12. Экспрессивные аспекты перевода. Особенности перевода метафор, сравнений, парафразы и других стилистических средств
13. Прагматическое значение языкового знака и его компоненты. Прагматический потенциал текста и коммуникативный эффект
14. Научно-технический стиль, его стилеобразующие факторы. Особенности перевода научно-технической прозы разных жанров
15. Особенности перевода официально-деловой прозы: коммерческой и юридической документации (дедовых писем и договоров)
16. Перевод информационно-газетных материалов. Многообразие и неполное совпадение жанров газетных материалов АЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам
17. Устный перевод и его виды: последовательный и синхронный. Требования к оформлению устного перевода
18. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода. Виды информации в тексте. Компрессия. Вероятностное прогнозирование.
19. Основные жанры устного перевода и их особенности. Информационное сообщение, интервью, переговоры и дискуссии
20. Прагматические и профессиональные аспекты деятельности переводчика. Личностные, этические и профессиональные требования к переводчику

ПРОГРАММА

вступительного испытания по переводу

1. Цель испытания – проверить уровень подготовки абитуриента в области устного и письменного перевода
2. Особенности проведения вступительного испытания

Устный перевод

2.2.1 Испытание по переводу включает задание по устному переводу и два задания по письменному переводу.

2.2.2. Устный перевод выполняется без подготовки. Абитуриенту предъявляется аутентичный текст на английском языке в аудиозаписи продолжительностью звучания 2-3 минуты. Абитуриент имеет возможность в ходе звучания использовать переводческую скоропись. После окончания текста абитуриент воспроизводит его содержание на русском языке. Для устного перевода предъявляются монологические тексты средней трудности в исполнении дикторов с британским или американским произношением. Тематика текстов соответствует программе бакалавриата: экономика, бизнес и финансы, политика, экология, религия, охрана памятников, проблемы здравоохранения, образования

2.3. Оценка ответа проводится по системе «зачет \ незачет» Оценка «зачет» выставляется, если абитуриент достаточно полно и грамотно передал основное содержание прослушанного сообщения на русском языке, сохранил необходимую прецизионную информацию, в целом корректно использовал компрессию и трансформации.

Оценка «незачет» выставляется, если абитуриент плохо понял содержание прослушанного текста, не сумел передать и сохранить значимую информацию, допускал ошибки в русском языке

Письменный перевод

2.2.1. Цель испытания по письменному переводу – проверить уровень подготовки абитуриента в области письменного перевода, необходимый для продолжения образования в рамках магистратуры

2.2.2. Абитуриент получает два аутентичных текста на английском и русском языках соответственно, средней трудности, объемом 1/2 листа формата А-4, размер шрифта 12. Тематика текстов соответствует программе бакалавриата и указана в разделе подготовки к устному переводу. На подготовку ответа отводится по 30 мин на каждый текст. При переводе допускается ограниченное пользование словарем. Абитуриент записывает перевод в ходе подготовки к ответу и воспроизводит его, пользуясь своими записями. Экзаменаторы имеют право задать абитуриенту вопросы, касающиеся обоснованности выбора варианта перевода.

2.3. Письменный перевод оценивается по системе «зачет/незачет» Зачет выставляется, если абитуриент перевел весь текст, в целом, верно, понял содержание текста и грамотно передал его на соответствующем языке, продемонстрировал владение переводческими трансформациями, сохранил стилевые характеристики текста в переводе.

Оценка «незачет» выставляется, если абитуриент не справился с предложенным ему текстом, т.е. успел перевести только часть задания, допустил в переводе серьезные отклонения от содержания текста, прибегал к буквализму, не сумел использовать лексические и грамматические трансформации, сохранить стилевые характеристики текста, ответить на вопросы экзаменаторов, касающиеся сделанного им выбора вариантов перевода.

2.4. Общая оценка по вступительному испытанию выставляется с учетом всех трех выполненных переводов простым голосованием членов экзаменационной комиссии и объявляется абитуриенту сразу после ответа.

3. Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Ч.1.- Глосса-Пресс.- М.: 2008
2. Чужакин А.Н. Устный перевод XXI: теория + практика. Переводческая скоропись.- М.: Р.Валент.- 2001

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА Материалы программ БиБиСи и «Голос Америки» **Ministers Tackle Financial Crisis**

The financial crisis dominates a series of meetings in Washington over the next three days. Finance ministers will meet against a background of warnings that more needs to be done to tackle the problems in Western banks. From Washington here's our Economic Correspondent? Andrew Walker.

This is the first major gathering of economic officials since G-20 leaders summit in London three weeks ago and the head of the International Monetary Fund has been saying there is important business discussed then, that has not been fully done.

In his view, most pressing is cleaning the mess in the banking systems, a priority for several G7 countries, plus Switzerland. He says there has been some progress but it has been too slow. The G20, and then meetings in the IMF and the World Bank, will be a chance for developing countries to press the United States and European countries to do more. But for his part, the US Treasury Secretary Tim Geithner is expected to say that there's a need for a balanced economic recovery where other countries are not dependent on spending by American consumers. One feature of the period before the crisis was rapid growth in spending in the US and some other developed economies which provided a market for exporters especially in Asia. But before the recovery starts most officials expect a long difficult period. They have been warned by the IMF that this year the global economy will contract since the Second World War.

Письменный перевод с английского языка

Control of Pollution in Great Britain

Government measures to control environmental pollution are long established, and are complementary to the planning system and the various measures to conserve amenities and the country's heritage.

The Control of Pollution Act 1974, which applies to England, Scotland and Wales, sets out a wide range of powers and duties for local and water authorities, including control over wastes, air and water pollution and noise, and contains important provisions on the release of information to the public on environmental conditions. In particular, it introduced a new system for the comprehensive planning of waste disposal operations so as to ensure that disposal is carried out to satisfactory standards and that, where practicable, waste materials are recovered and recycled. The Act also increased the penalties for a large number of pollution offences. The provisions relating to noise and air pollution are fully in force, as are a substantial number of those relating to waste on land. Similar legislation applies in Northern Ireland.

Письменный перевод с русского

Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России

Страны Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) демонстрируют темпы роста валового внутреннего продукта на уровне 5-6% в год, внешней торговли - 9-11%. Для расположенных в регионе стран АСЕАН эти показатели еще выше: темпы роста ВВП – 7-8%, внешней торговли - 14%. Сотрудничество со странами АТР и, в частности, со странами АСЕАН позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, структурная перестройка в промышленности этих стран, модернизация транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ предполагают постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и передовые технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить выход к основным торговым путям Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и портового хозяйства Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории. Структура торговли со странами АСЕАН определяется экономическими возможностями, которые Россия может продемонстрировать во время экономического кризиса. В последние годы между Россией и странами АСЕАН наметился рост товарооборота, однако он обеспечивается за счет увеличения поставок энергоносителей и сырья, а не наукоемких технологий.